

（道後温泉）

①ここでの滞在時間は1時間です。ここには駐車場がありませんので、バスはここから移動します。皆さんはこの降りた同じ場所に1:45までに帰ってきてください。それから私が運転手に電話してバスを呼びます。

You can stay here for an hour. There is no parking lot here. After you get off the vehicle, it has to move away from here. Then please come back to the same place where you get off the bus by 1:45. I will call the driver after you have gathered here.

②ここ道後温泉での滞在時間は1時間です。バスを降りたらまず私についてきてください。道後温泉の本館まで私が案内します。そこで私から簡単ですが説明を行います。そのあとは自由時間とします。周りを自由に散策して下さい。

You can stay here for an hour. After you get off the bus, please follow me. I will take you to the place in front of the main building of Dogo Onsen. There I will give you a brief explanation on this hot spring resort. After that, the remaining time would be your free time. You can enjoy exploring the region.

③この道後温泉には古来数多くの皇族の人々が来訪されています。中でも有名なのは、聖徳太子が来訪です。聖徳太子は日本の歴史上600年ころの人で、女帝推古天皇の摂政を務めた人です。604年に日本初となる憲法を制定しています。ある記録によれば、596年にお供を連れてこの地を訪れ、入浴されたそうです。この温泉の素晴らしさをたたえた詩を残されています。その時椿の花が咲いていました。今椿の花は松山市のシンボルの花となっています。

There have been many people in the imperial household coming to this hot spring resort since ancient times. The most famous among them is Prince Shotoku. Prince Shotoku served as a regent for Empress Suiko around the year of 600. And he established Japan's first constitution in 604. According to a document, he visited this hot spring in 596 with several attendants, and took a bath. At that time he composed verse and praise the excellence of this hot spring. At that time camellia flowers were blooming. And now a camellia flower is a symbol flower of Matsuyama.

④高知県の人口は全国の0.6%で1%未満でして、全国に47の都道府県がありますが、ごく小さな県なのです。けれども私も一般の日本人にとって高知県の持つ印象度はそれより随分大きいと思います。それはなぜだろうかと思うのですが、歴史的に見てこの地から日本の近代化に貢献した優秀な人材が輩出されたからだと思われます。

There are 47 prefectures in Japan. And Kochi is really a small prefecture, with its population accounting for only 0.6%, less than 1% of Japan's total. But the image, or impression Japanese people usually have for Kochi is not so small. In my opinion, one of the reasons is that there were several great men who were born here and contributed very much to Japan's modernization in modern history, that is, in the period of the past two hundred years.

⑤まず最初に坂本龍馬についてお話しします。彼は江戸時代の後期の1838年に下級武士の子供として生まれています。彼は若くして33歳でこの世を去りました。しかし、日本の政治的な近代化に大きく貢献した人物です。日本では約150年前に明治維新という、政治改革がありました。これは、比較的平和裏に成功裏に行われた改革でした。もし龍馬がいなければ違った展開になったかもしれません。19世紀半ばになると外交政策をめぐり、国論が分かれ、混乱していました。当時の日本は全体の政治権力は徳川幕府が持っていましたが、日本の各地は藩に分かれて統治されていました。しかし混乱の中で幕府の力が次第に衰えてゆきます。一方各藩の中では長州と薩摩という力のある二藩がありました。けれどもこの二藩は互いに反目していました。しかし龍馬の手助けもあり、この二藩が手を組み、徳川政府に対抗できる勢力となりました。これが、徳川将軍体制の崩壊につながり、新しい明治という時代を迎えたのです。そこから日本の近代化が始まりました。龍馬は新しい時代を迎える前に、京都で暗殺されました。当時国論がわかれる中で敵も多かったのです。彼の名前を知らない大人の日本人はいないと思います。彼は国民的英雄なのです。

First of all, I'd like to talk about Sakamoto Ryoma. He was born here in 1838, in the late Edo period, as a son of samurai who belonged to the lower class. His life was very short because he died at the age of 33. But he made a great contribution to Japan's rapid modernization. The Meiji Restoration took place about 150 years ago, and it was a relatively peaceful, successful political transformation. Without Ryoma, there might be another story or development. From around the mid-19th century on, Japan came to be divided in opinion and confused concerning how to manage its diplomatic policy, to be more exact, whether it should maintain isolation policy or not. The Tokugawa Shogunate had an absolute power reigning the whole country. And the country was divided into a lot of fiefs and each fief was reigned by a local feudal lord appointed by the Tokugawa Shogunate. Through the confusion in this period, the Tokugawa Shogunate was declining its power. On the other hand, there were two powerful fiefs, which were Choshu and Satsuma. But they were at odds with each other. But Ryoma helped two rivals to join their hands to compete against the Tokugawa government, which led to the collapse of the Tokugawa feudal, shogunate system. Before long Japan entered into a new era of Meiji, and started its modernization. Ryoma was assassinated in Kyoto just before new era started. There were many against Ryoma with the country divided in opinion. There is no one among adult Japanese who doesn't know his name. He is a national hero.

⑥次にお話したいのは中浜万次郎です。彼は漁師の息子でしたが、若い時に海で海難事故にあっています。アメリカの捕鯨船に助けられ、アメリカに行き、そこで教育を受けています。当時の日本人は外国へ行くことも外国から帰ってくることも認められていませんでした。17世紀から19世紀半ばまで日本は鎖国政策をとっていました。これは日本が西欧各国からの侵攻されないようにするためであり、又外国と交易する権限を各地の領主から奪うことでこれら領主を支配することを目的としていました。そうした状況下で、彼は成人した後、すぐに帰国するというにはならなかったのです。しかし時代は変わり、幕府は鎖国政策を廃止したのです。開国を促したアメリカのペリー提督の来航がきっかけとなりました。帰国後、当時としては珍しく英語が話せたということで、万次郎は重要な役割を果たしました。最初の頃は日米間ではオランダ語の通訳を介して交渉をしていたと言われています。万次郎は最初にネクタイをしめた日本人だと言われています。

The next person I'd like to talk about is Nakahama Manjoiro. He was a son of fisherman and happened to meet an accident in the sea when he was very young. And he was rescued by an American vessel which was engaged in catching whales. He was taken to America and got education there. In those days, Japanese people were prohibited to go to and come back from overseas. The Edo government had taken a diplomatic policy of isolation from the rest of the world from the 17<sup>th</sup> to the mid-19<sup>th</sup> centuries. This was because it aimed to ensure security from European countries and also to ensure control over regional lords by depriving them of their ability to conduct foreign trade. In such circumstances, he could not return to his home country soon after he had grown. But the times changed, and the Edo government gave up its isolation diplomacy. It was triggered by the US Commodore Matthew Perry's coming to Japan in order to urge Japan to open trade with his country. After coming back to Japan, he played an important role because he could speak English, which was rare in those days. It is said that at first Japan and the US was negotiating with each other via Dutch-speaking interpreters. He is said to be the first man who wore necktie in Japan.

⑦今日は室戸に向かいます。室戸は高知から85キロメートル南東にあり、人口14,000未満で、国内でも最も人口の少ない市の一つです。今ここは、ジオパークの立場から注目されています。市内で22か所のジオサイトがあり、2008年に「日本ジオパーク」に、2011年に「世界ジオパーク」に認定されています。つまり、この地の自然、文化、歴史、産業、人々の暮らしが世界的な観点から価値あるものとして評価されてきたということです。新しい時代が室戸にやってきたと言えます。

We are heading to Muroto, today. Muroto is 85km southeast of Kochi City. Muroto is one of the smallest cities in Japan, with its population being no more than 14,000. However, it has recently begun to draw a keen attention (from a viewpoint of geopark). As a matter of fact, more than a decade ago Muroto established a concept of geopark, making use of its natural blessings, with 22 locations in the city designated as its sites. And it was certified as a National Geopark in 2008, and also certified as a Global Geopark in 2011. It means that nature, culture, history, industry, and people's lifestyle have come to be considered to be valuable from a global viewpoint. It could be said a new era has come to (for) the city. People visiting Muroto would appreciate its beauty created by nature and its unspoiled environment.

⑧室戸の陸地は今から13万年前には海底にありました。室戸岬から140キロメートル沖に出ると]南海トラフと呼ばれる海溝に行きつきます。深さは4,000~4,400メートルとなります。海底のこの場所で二つのプレート、大陸プレートと海洋プレート、が出会っています。で、プレートはゆっくりですが動いており、海洋プレートが大陸プレートの下に潜り込んでいます。一年に4~6CM動いています。この時海底にたまっている堆積物、もっと正確に言えば、海洋プレートの上にある堆積物が、はがされて大陸プレートの上に置かれてゆきます。そして、海洋プレートが大陸プレートの下に潜り込んでゆくために、大陸プレートにたまった堆積物は上方へ押し上げられてゆく圧力を受けて、長い時間をかけて、やがて地上に表れてくるという仕組みになっています。今もこの運動は続いています。

The land of Muroto was at the bottom of the sea in the past, about 130,000 years ago. If we proceed 140km off the seashore from Muroto Cape, we will reach the point under which there is a deep trench which is called "Nankai Trough." The depth will be 4,000 to 4,400m. This deep trench is a meeting point of the two plates, which are continental plate and oceanic plate. And there is a plate movement, which is very slow. The oceanic plate is going down under the continental plate with a pace of 4 to 6cm a year. Sediment or deposits at the bottom of the sea or on top of the oceanic plate is scraped off and pushed up onto the continental plate. Over the time the sediment rises up getting an upward pressure

⑨ここが御厨人窟（みくろど）です。現在は内部で崩落の可能性がありますので中に入ることはできません。写真を撮るだけにしてください。今から約1200年前の9世紀の前半、この室戸岬で仏教修行をすると当時19歳だった若き日の弘法大師が決意したのです。彼は京都の大学で仏教を学んでいたのですが、学問の世界でその道を追求するのは自分に合わないと思い、荒野の中で修行する道を選んだのです。こうして室戸にやってきたのです。そして瞑想する洞穴を見つけたのです。ある日洞穴の中で瞑想していたとき、口の中に星が飛び込んできて、その瞬間に悟りを得たと言われています。その時彼が見たのは空と海で、それ以外は何も見えませんでした。その時以降、自分の名前を空海としたそうです。弘法大師というのは彼の死後時の天皇陛下から賜った名前です。

This is Mikurodo Cave. At present you are not allowed to enter inside of the cave because there is a possibility that some parts may collapse. You are expected to take photos here. About 1200 years ago, in the early 9th century, young Kobo Daishi, who was 19 years old then, decided to begin his training as a Buddhist monk at Cape Muroto. He was a college student in Kyoto at that time, but he thought academia was not what he should pursue. He decided to have a religious training in a wilderness. Thus, he got to Muroto cape. He found a cave to meditate in. A legend says that one day when he was on meditation sitting in the cave, a star jumped into his mouth. At this moment, he came to attain spiritual enlightenment. What he saw then were only sky and ocean. From that time on, he renamed himself Kukai as Ku means sky and Kai means ocean. Kobo Daishi is a posthumous name of him given by then emperor after he was dead.

⑩高知県は太平洋に面していますから海の幸に恵まれています。中でも最も有名なのがカツオだと思えます。このカツオの食べ方について高知ではちょっと変わった食べ方があります。それはタタキという食べ方です。魚の切り身の表面をちょっとの短いあいだ藁を燃やした炎であぶるのです。そしてそれを薄く切り、ニンニク等を混ぜたタレにつけて食べます。これは一種の刺身ですね。実は昔江戸時代にこの地方で疫病がはやったのです。で、当時の役人がカツオを刺身で食べるのを禁じました。生で食べてはいけなかったのです。けれど人々はカツオが食べたくて、あることを考えだしたのです。つまり、魚の肉の表面を短時間ながら焼くということを思いついたのです。これなら、生肉ではないと言えます。ですが、味の方は人々も不安だったと思います。けれども、結果的には、味はわるくなかったのです。それ以来今日までこのタタキという食べ方が続いているわけです。あと一つのカツオの使い方は「カツオ節」ですね。削ったかつおぶしを豆腐などの食物の上にのせて食べることができます。が、これの一番大事な用途は日本料理のお汁のだしをとるのに使う使い方です。日本料理にはなくてはならないものです。

Kochi faces the Pacific Ocean, so it is blessed with a lot of marine products. The most typical and famous one is bonito, I think. There is a very unique way of eating bonito here in Kochi. It is called tataki in Japanese. People first burn the surface of the flesh of the fish briefly with a straw fire. And then it is sliced. People eat it with a special tare, or soup mixed with garlic or minced green onion. It is a kind of sashimi, or eating the fish in raw. Since ancient times, bonito has been eaten by people. But in the Edo period, a few hundred years ago, there was an epidemic spreading around here. Then this region's government official at that time prohibited people from eating it in sashimi. But local people worked out a good idea that they burned the fish by fire and ate it. They must have thought they could insist that it was not sashimi when asked by the government official. And they may have been worried about the taste. But the result was not so bad, and since that time, the way of eating it in such a way has continued until today. I think it's a very interesting story. Another usage is dried bonito. If we shave it and place it on top of some food like tofu, we can enjoy a better taste. The most important usage of this dried bonito is for making a Japanese soup stock. It is an indispensable

⑪もうすぐ最終の岸壁につきます。バスから降りるときには忘れ物をされませんように。忘れ物をしても次の寄港地（鹿児島）まで送り届けませんよ。忘れたら私が頂きますからね。（笑いが起こる）

You will soon arrive at the pier. When you get off the bus, don't leave your belongings in the coach. When something is left in the coach, we will not send it to Kagoshima. What is left here would be mine.